Amikor Takáts Gyulának a Csorba-Takáts levelezéskötetben meg nem jelent, mert az „elkeveredés állapotában leledző” leveleit megtaláltam nem gondoltam, mennyi munka lesz velük, ha jobban érthetővé szeretném tenni tartalmukat, keletkezésük körülményeit. Alább erre a következőképpen teszek kísérletet:

1. Közlöm Tüskés Tibornak a kötethez írt előszavát. A kitűnő szerkesztő esszéíró, irodalomtörténész pontos képet ad a két alkotó barátságáról, a szerzők nagyon eltérő lelkialkatáról, viselkedéséről, a levelek stílusáról.
2. Kiemeltem a kötet általam írt utószavából néhány tényt, számszerű ismertetést.
3. Kiemeltem az utószóból azt a részt a mely a két költő eltérő alkatáról, alkotói módszereiről és talán rivalizálásáról szól, s kiegészítettem néhány mondattal, amelyet az utószóból akkor kihagytam.
4. Szkenneltem a leveleket, „föltettem azokat az internetre”, hogy eredeti formájukban láthatók legyenek.
5. A kézzel írt leveleket igyekeztem pontosan olvasni és néhány olvashatatlan szó kivételével gépbe írni.
6. A napokban megtalált levelek előtt és után közöltem a levelezéskötetben olvasható előző és következő leveleket, melyek tartalma a most közöltek megértését segíti. (A kötetből kimaradtak gépelt változatát félkövér, dőlt betűkkel szedtem.)
7. Jegyzeteltem az új leveleket.
8. Végül az egészet a honlaphoz igazítottam, megszerkesztettem a honlap most olvasható oldalát.

Kívánom, legyen jó olvasmány az összeállítás és főképpen az új levelek, segítse ez a munka a két „vidéki” alkotó jobb megismerését, barátságuk mélyebb megismerését.

1.

*Tüskés Tibor előszava a Csorba Győző és Takáts Gyula levelezése, 1941-1991 című kötethez*

„Előszó

Takáts Gyulát és Csorba Győzőt születésük idejét tekintve (Tab, 1911; Pécs, 1916) öt év választotta el. Ez az öt év húsz-harminc éves életkorban még jelentős távolság két ember között (Csorba Győző Takátsot hozzá írt első levelében, 1941-ben még „Kedves Gyula Bátyám!”-nak szólítja, ötven-hatvan évesen már észre sem vehető. Csorba Pécsett, Takáts Kaposvárott diákoskodik, majd mindketten ugyanabban a városban, ugyanannak az egyetemnek, az Erzsébet Tudományegyetemnek a hallgatói, de Takáts 1929 és 1934 között a bölcsészkar előadásait hallgatja, és már akkor Weöres Sándorral, Tatay Sándorral barátkozik, Csorba viszont 1935-ben az egyetem jog- és államtudományi karára iratkozik, ahol 1939-ben szerez diplomát és doktorátust. Takáts első verseskötete, a *Kút*, 1935-ben lát napvilágot. Csorba első könyve, a *Mozdulatlanság* 1938-ban jelenik meg. Takáts Gyula 1935-ben visszaköltözik Kaposvárra, előbb óraadó tanár, majd 1949-től 1971-ig a kaposvári Rippl-Rónai Múzeum igazgatója. Csorba Pécsett marad, 1941-től városi közigazgatási tisztviselő, majd 1943-tól a városi, később a megyei könyvtár igazgatója, illetve igazgatóhelyettese. Személyesen az 1931-ben alakult pécsi Janus Pannonius Irodalmi Társaság ülésein találkoznak. Takáts a társaság tagja, Csorba pedig a társaság pénztárosa, majd 1941-től a társaság folyóiratának, az akkor induló és Várkonyi Nándor szerkesztésében megjelenő Sorsunk munkatársa. Takátsnak korán – Csorbánál korábban – kialakul költői tudata, viszont Csorba az, aki szerkesztőként a beküldött kéziratok fölött 1941-től döntési helyzetbe kerül. Ettől kezdve Csorba minden pécsi irodalmi folyóirat – 1941 és 1948 között a Sorsunk, 1949-ben a Katkó István szerkesztette „első” Dunántúl, 1952 és 1956 között a Szántó Tibor szerkesztette „második” Dunántúl, 1958-tól a Jelenkor – szerkesztésében rövidebb-hosszabb kihagyásokkal mint rovatvezető, társszerkesztő illetve főmunkatárs jóformán haláláig, 1995-ig részt vesz. Ily módon ő az, akinek folyamatosan módja van Takáts Gyulától kéziratot kérni, illetve akinek Takáts Gyula kéziratot küld.

A két költő között a munkatársi kapcsolat bensőséges barátsággá 1947-1948 fordulóján válik. Mindketten – csekély eltéréssel – azonos időben mintegy fél évet a Római Magyar Akadémia ösztöndíjas vendégeként Olaszországban töltenek. A Via Giulia 1. szám alatt, a Palazzo Falconieriben laknak, közös római sétákat tesznek, együtt látogatják a múzeumokat, együtt indulnak firenzei és szicíliai kirándulásokra. Ugyanakkor más írók, tudósok, többek között Weöres Sándorék, Nemes Nagy Ágnesék, illetve Fülep Lajos, Kerényi Károly is az akadémia vendégei. Takátsot és Csorbát a közös élmények életre szólóan ekkor kötik össze, s ezek a közös élmények azok, amelyekre leveleikben, illetve a különféle jubileumi alkalmakkor, a kerek születési évfordulókon az egymásnak ajánlott verseikben később is sokszor hivatkoznak. Egyéként ez a félév volt az az idő, amikor Csorba Győző is szülővárosától a leghosszabb ideig távol került, s amikor Takáts Gyula életének színtere is – leszámítva a munkácsi tanárkodás rövid idejét – nem Kaposvár volt. Íly módon, bár Takáts Gyula és Csorba Győző egész élete két különböző dunántúli városban telt el, s egymástól távol működtek a köztük lévő térbeli távolság légvonalban akkor sem volt több ötven kilométernél.

Levelezésük az 1941 és 1995 közötti időből mintegy 150 dokumentumot tartalmaz. (A meglévőkből elveszett levelekre is következtetni tudunk.) A levelek időbeli eloszlása nem egyenletes. Vannak évek, amikor sűrűn váltanak levelet, és vannak évek, amikor megritkul a levelezés, sőt például 1949 és 1952, 1959 és 1964, illetve 1966 és 1969 között teljesen hiányzik. Főként 1970 után csappan meg a levelek száma, az utolsó húsz évben évente csupán két-három oda-vissza küldött levél születik. A levélváltást alkalmanként a személyes találkozás pótolhatta, bár feltűnő, hogy Pécs és Kaposvár ugyan nem esik messze egymástól, a levelekben inkább a várt és óhajtott, mint a megtörtént és realizált találkozásokról esik szó, Takáts Gyula Fonyódra, Becére, Budapestre jár, Csorba Győző ritkán mozdul ki a háza körüli kertből, a városból, a révfülöpi nyaralásoknak is a kellemetlen szomszéd miatt hamar vége szakad.

Milyenek s miről szónak ezek a levelek? Terjedelmük általában rövid, és többnyire gyakorlati dolgokról van bennük szó. A levelekben visszatérő fordulat a kérdés: „Hogy élsz?”, „Hogy vagy?”, „Mi újság nálatok?”. Főként különféle „ügyekről”, hírekről, eseményekről, kéziratok sorsáról értesülünk belőlük. Csorba Győző verseket kér az általa szerkesztett folyóiratok, a Sorsunk, a Dunántúl, a Jelenkor számára, Takáts Gyula kéziratokat küld, majd egy idő után küldeményének sorsa felől érdeklődik. Megjelenő könyveiket elküldik egymásnak, azokat megköszönik, és pár sorban véleményt mondanak. Csorba kissé bővebben, Takáts rövidebben. Takáts Gyula írja az *Ocsúdó évek*-ről: „Nagyot változott a gépelt példány óta. Nekem fényesebb lett, mint a korahajnali fülledt erdő, amikor fénypászmákat kap. Szebb lett, ami igaz és jó volt. Gratulálok.” Csorba Győző Takáts *Vitorlás a berken* című regényéért így lelkesedik: „Csodálatos világot, atmoszférát, figurákat tudtál teremteni, pontosabban: csodálatosan meg tudtad teremteni őket. Teljes meggyőződéssel vallom, hogy az egyik legszebb, s maradandó magyar ifjúsági regényt teremtetted meg. Forró testvéri szeretettel ölellek érte, és gratulálok hozzá.” Ha valamelyik irodalmi díjat kap, gratulálnak. Jubileumok, születési évfordulók alkalmával köszöntő levelet írnak, netán, köszöntő verset ajánlanak és küldenek egymásnak. A kor bezártságát, fojtott légkörét, a vidéki élet ingerszegénységét jelzi a levelekből kiolvasható hír-éhség, az egymás sorsa iránti visszatérő érdeklődés. A levelek közé meghívók, képeslapok, karácsonyi és újévi jókívánságok is kerülnek. Az irodalmi élet tágabb köréről tudósítanak azok a levelek, amelyek egy-egy könyv kiadói sorsáról, például a Takáts Gyula-Egry József: *Vizitükör* c. kötetről, vagy Csorba Győző *Faust*-fordításáról, egy-egy folyóirat belső ügyeiről szólnak. A levelek hangja mindig őszinte, baráti. Néha abból tudjuk meg a levélírók véleményét, gondolatait, amit nem mondanak ki, amit elhallgatnak.

Milyennek ismerjük meg a levelekből a két levélírót, a két költőt? Ahogy múlik az idő, a levelek hangja úgy lesz egyre melegebb, bensőségesebb. Vita, félreértés, nézeteltérés sosem zavarja meg kapcsolatukat, ilyennek nincs nyoma a levelekben. Ha a római emlékek valamelyiküknek az eszébe jutnak, ha alkalom adódik ezeket fölidézni, a levelek szövege mindig átmelegszik, a hang személyesebb lesz. Mintha barátságukat életre szólóan ez az együtt töltött öt hónap alapozta volna meg. Ha hosszabb kihagyás után veszik föl ismét a levelezés fonalát, Itália mindig fölidézhető, a közös élményekre mindig hivatkozni tudnak.

Ugyanakkor azt is látni kell, hogy Takáts Gyula és Csorba Győző barátsága két eltérő alkatú költő kapcsolata. A levelekből ez is kiolvasható. Mintha az emberi kapcsolatokra érvényes pszichológiai közhely igazolódna az ő esetükben is: az ellentétek vonzzák egymást. Takáts Gyula aktív, tevékeny és termékeny alkat, sokat ír. Csorba szófukar, költőként a tömörség, a kevéssel sokat mondás híve, keveset ír. Takáts gyakorlati, cselekvő ember, a valóságízű költészet híve. Csorba meditatív alkat, több küzdelemmel ír, kevesebbet dolgozik. Takáts a világ felé fordul, Csorba a világ történései elől a saját belső köreibe vonul vissza. A későbbi években ez mindkettőjükben kitapinthatóan tudatosul. Amikor Takáts Gyula 1982-ben elküldi Csorbának a *Helyettük szóljál* c. verseskötetét, a barát ezekkel a szavakkal köszöni meg a „görög” Takáts Gyula könyvét: „Számomra, aki meglehetősen szikár, száraz költészetet csinálok, határozott boldogság olvasni ezekben a képekben, színekben tobzódó verseket.” Takáts a „szótár nélkül élő világnak” ad szavakat. Csorba költészete viszont „meddő elmélkedés az amúgy is megoldhatatlanon”. 1989-ben egy újabb Takáts-kötet, a *Kövül az idő* darabjait olvasva Csorba Győző némi rezignációval ismét azt jelzi, hogy nagyonis tudatában van annak, hogy más-más életszemlélet és költészetfelfogás hívei. „Nem tudtam megállni, hogy egyvégtében el ne olvassam. Megtörtént, igaz örömet találtam benne. Főként bölcs és alighanem egyetlen lehetséges öregkori emberi életszemléletedet és magatartásodat irigylem és helyeslem. Sajnos, én erre képtelen vagyok.” Fájdalmas fölismerés ez egy költői pálya végén. Ugyanakkor elgondolkoztató és vigasztaló szavak: eltérő alkatuk és ars poeticájuk nem fordította őket szembe egymással, volt erkölcsi erejük, és a különbségek fölé tudtak emelkedni.

Talán azért, mert mindkettőjük sorsában volt valami közös, valamiféle megélt azonosság. Ez pedig a vidéki élet hátrányainak és előnyeinek a tudatos megélése. Mindkettőjüket az alkati különbözőség ellenére szorosan összekötötte vidéki léthelyzetük. Mindketten ismerték a vidéken élő alkotó ember hátrányait. És mindketten úgy hoztak létre szuverén, egyéni, értékes, hiteles és egyetemes érvényű írói-költői életművet, hogy mindvégig megőrizték hűségüket a vidékhez.

Ezeknek a leveleknek a mai olvasó számára talán ez a ma is érvényes, legfontosabb üzenete.”

2.

*Néhány tény a Csorba Győző és Takáts Gyula levelezése, 1941-1991 című kötetről az utószóból*

A levelezéskötetbe 155 levél került be: 65 Csorbától, 95 Takátstól. Nem csak a két szám különbözőségéből, de a levelekben olvasható utalásokból is nyilvánvaló, hogy nincsen meg minden levél: ami megvolt, fellelhető volt, azt a kötetben hiánytalanul és „cenzúrázás nélkül” közöljük.

A betűrendes mutatóba közel 650 kötet-, vers-, tanulmánycím valamint személy- és földrajzi név került be, melyeket több mint 1300 alkalommal említenek a levelezőpartnerek. A városok közül legtöbbször természetesen Pécset és Kaposvárt – s mintegy bizonyítva irodalmunk már-már egészségtelen „főváros-centrikusságát” – Budapestet, míg a folyóiratok közül a *Jelenkor*t, a *Sorsunk*atés a *Somogy*otemlítik a levelezők. A költőtársak, művészek közül Egry József, Fodor András, Janus Pannonius, Martyn Ferenc, Tüskés Tibor, Várkonyi Nándor, Weöres Sándor neve szerepel legtöbbször a levelekben, mintegy bizonyítva, milyen „jó társaságba” kerül a kötet olvasója is.

Külön ki kell emelni Rómát, mert az „örök várost” a levelek jelentős részében megemlítik az írók. Ez természetes, hiszen mindkettőjük életének egyik legfontosabb élménye lett az 1947 őszén, 1948 tavaszán a Római Magyar Akadémián töltött fél év. Innen ered az is, hogy Janus Pannonius neve olyan sokat szerepel a levelekben.

3.

*Néhány mondat a Csorba Győző és Takáts Gyula levelezése, 1941-1991 című kötet utószavából Csorba és Takáts kapcsolatáról, némi kiegészítéssel…*

„Külön ki kell emelni Rómát, mert az „örök várost” a levelek jelentős részében megemlítik az írók. Ez természetes, hiszen mindkettőjük életének egyik legfontosabb élménye lett az 1947 őszén, 1948 tavaszán a Római Magyar Akadémián töltött fél év. Innen ered az is, hogy Janus Pannonius neve olyan sokat szerepel a levelekben. És innen, Rómából ered Csorba és Takáts barátsága is, amely aztán kitartott életük végéig, annak ellenére, hogy a köztük levő öt év korkülönbség (Takáts öt évvel idősebb Csorbánál) és baráti körük különbözősége nem föltétlenül erősítette kapcsolatukat. Takáts például már tulajdonképpen „befutott”, Budapesten is ismert költő, amikor Csorbának még csak az első magánkiadású kötete jelenik meg Pécsett, s Takáts öt évvel korábban végez a Pécsi Tudományegyetem bölcsészkarán, mint Csorba ugyanott a jogi karon. Ebből következően Takáts sokkal erősebben kötődik pl. Kolozsvári Grandpierre Emilhez, Weöres Sándorhoz (akikkel együtt jár a bölcsészkarra), s rajtuk, valamint Fodor Andráson keresztül a budapesti kiadókhoz, szerkesztőségekhez is, mint Csorba, akit Várkonyi „fedez” fel, bíztat, s aki mindig inkább Pécshez kötődik, mint a fővároshoz. (Csorba nem is szerette Budapestet, alig-alig járt ott, szerkesztőségekbe is ritkán jutott el, inkább levél, később telefon segítségével ápolta kapcsolatait, nem véletlen, hogy pálya- és kortársai közül szinte egyedül maradt Pécsett…)

A római úttal kapcsolatban meg kell említeni mennyire más volt a két alkotó viszonya az utazáshoz: Takáts sokat „vándorolt”, legtöbbször persze a Fonyód – Kaposvár – Becehegy – Badacsony négyszögben, de – a levelekből is kiderül – rengeteget volt Budapesten, bejáratos volt szerkesztőségekbe, kiadókba, pesti ismerősei pedig gyakorta jártak nála Becehegyen, ahol Takáts „irodalmi pinceszereket” tartott. Csorba – csonkasága miatt is – nehezen oldódott a társaságban – persze, nem közvetlen barátai, ismerősei, társaságában, mert köztük ellenállhatatlan humora volt! –, nehezen mozdult ki Pécsről, és bár többször is járt külföldön, szinte mindig kísérettel utazott. Rómában éppen Takáts Gyula volt a „kísérője”.

***A Csorba-Takáts levelezésben csak érintőlegesen esik szó Csorba 1985-ös Kossuth-díjáról. Takáts gratuláló lapot küld a Kossuth-díj alkalmából Csorbának. Csorba – hiszen tudott Fodor Andrásnak az ő Kossuth-díját érintő kifogásairól, sőt, személyesen is megtapasztalta Fodor méltatlankodását (ld. a Fodor – Takáts levelezést!) – mintegy mentegetőzve ír választ az üdvözlésre: „Örömöm – hidd el – nagyobb lett volna, ha mindketten ott lehettünk volna a díjazottak között.” (137. levél.) Az biztos, Csorba szájíze keserű volt a kitüntetés után. Másokhoz írt leveleiben és magánbeszélgetésekben is kifejtette, hogy a gáncsoskodás, irigykedés miatt sok keserűséget is okozott neki a Kossuth-díj. (Ld. még a kiegészítésben.)***

Ez a momentum is bizonyítja azt, amit érezhetünk a levelek olvasása közben: a két város, a két költő között már régebben is volt valamiféle nemes „versengés”. Ha a *régióközpont* akkor még nem is volt divatos kifejezés, annak szerepét – legalábbis az irodalom területén – bizony már régebben is szerette volna magáénak tudni Pécs is és Kaposvár is. Persze, ez nem politikusok vetélkedése volt, itt mindig a minőség volt a döntő: ki tud szebbet, jobbat és tehetségesebben „előállítani”. Nagyon érdekes az is, hogy a *Somogy* folyóirat szerkesztését Takátson kívül „mozgató” Fodor András kitűnő viszonyt ápolt – vitáik ellenére – Csorbával és főként Tüskéssel, sőt Tüskés maga is vezette a Somogy szerkesztőségét. Ezek a „végvárak” tehát úgy „versengtek”, hogy közben támogatták is egymást…

A levelek „oda-vissza” elismerő soraiból az is kiderül, a két költő mennyire becsülte egymás művészetét. Csorba többször külön dicséri azt, hogy Takáts prózában is milyen kiemelkedőt alkotott, míg ő, lévén „abszolút költő”, főként versben tudja kifejezni mondandóját. Csorba „abszolút költő”-ségét bizonyítja az is, hogy amíg Takáts regényeket, esszéket ír a versek mellett, addig Csorba rendkívüli energiákat fektet a fordításba: mondhatnánk, míg Takáts „szabadidejében” prózát, esszét ír, addig Csorba akkor is verset – fordít.

Érzésem szerint Csorba és Takáts a felsorolt különbözőségekkel, az egymáshoz szeretettel és barátsággal kapcsolódó „vetélkedésükkel”, „vidéki” létükkel együtt – vagy éppen ezek segítségével – váltak a magyar költészet meghatározó egyéniségeivé, magasan kiemelkedő alkotóivá.”

*És a kiegészítés:*

A két költő, Csorba és Takáts illetve a két város illetve régió – Pécs-Baranya és Kaposvár-Somogy közötti versengés számomra teljesen egyértelművé vált az általam összeállított Fodor András és Takáts Gyula levelezése című vaskos kötet anyagának gépelése, jegyzetelése, valamint Fodor András naplóinak és Tüskés Tibor és Fodor András levelezésének olvasása közben. Amint az is, hogy a rivalizálás fő mozgatói éppen Fodor és Tüskés voltak, akik megszállott patriótaként szülőföldjük Somogy és annak „fővárosa” Kaposvár Pécshez és Baranyához hasonlóan magas szintre emeléséért mindent megtettek, még akkor is, ha Tüskés szinte pécsi „tükének” számított az általa országos hírűvé tett *Jelenkorért* és a *Pro Pannonia Kiadóért* végzett munkájával. Sajnos, azt is ki kell mondanom, hogy Csorba 1985-ös Kossuth-díja még inkább fölerősítette a rivalizálást: Fodor és Tüskés inkább Takáts Gyulának adtak volna Kossuth-díjat, mint Csorbának. Tudom pontosan, mennyire megsértődött, sőt, megharagudott ekkor Fodor Csorbára – aki pedig egyáltalán „nem törte magát”, hogy ő kapja a díjat –, mert hiszen Fodor tanáraként, „irodalmi atyjaként” tekintett Takáts Gyulára, haragjáról, sértődöttségéről az alkatához illő szangvinikus hangvételű leveleiben és naplóiban is vall. Azt is tudom – noha Tüskés visszafogottabbnak tűnt (legalábbis a közölt vagy meglévő) levelei, írásai alapján – néha kemény szavakkal kritizálta Csorbát, sőt Tüskés még nem egészen tisztességes célzásokat is tett Csorbára, akinek megközelíthetetlen, kikezdhetetlen pécsi primátusa erősen sértette a szerkesztő-irodalmár Tüskés önérzetét. Erről már írtam a honlapon, most nem részletezem, csak a címet írom ide, akit érdekel, olvasson bele:

<http://www.csorbagyozo.hu/?q=node/2012>

Azt is tudom, Csorba pontosan tisztában volt ezekkel a dolgokkal, de nem nagyon törődött velük, sőt, ahol lehetett, támogatta „ellenfeleit”, mert, ahogyan Takáts is, ő is tudta ezt a helyzetet kezelni. A két öreg költő nem „dőlt be” az ármánykodó fiataloknak. Bár fájt Csorbának a háta mögött zajló acsarkodás, intrika - lásd az utószóban kiemelt részletet – s bár Takáts is érzett csalódottságot (ez a Kossuth-díj utáni kapcsolatfelvételeik ritkaságából, leveleik számának erős megcsappanásából, kissé kimért hangvételéből is érezhető), mégis jobban félre tudták tenni a szakmai féltékenységet, mint a lobbanékony és nagyon őszinte Fodor vagy a hiú Tüskés. Aki nem ismeri a körülményeket, talán nehezen hiheti, amit fentebb írtam, mert hiszen Fodor hamar „kibékült” Csorbával, akivel szemtől szembe nem sokszor mutatta ki csalódottságát, haragját, sőt megrendülten látogatta meg a halálos beteg költőt a Pécsi Idegklinika intenzív osztályán, Tüskés pedig monográfiát, elismerő könyvkritikákat írt Csorbáról, halála után pedig köteteket állított össze levelezéséből. Mégis bizton állítom, a látszólag elismerő szavak mögött a pécsi költőhöz nagyon ambivalens volt Fodor és Tüskés viszonya. Szívük – érthető módon – mindvégig Somogyhoz, Kaposvárhoz és Takáts Gyulához húzta őket inkább, mint Pécshez és Csorbához.

Végső konklúzióként meg kell állapítanom azonban, hogy ez az eléggé egyoldalú „harc” (hiszen Csorba inkább elkeseredett volt, semmint rivalizált volna, mert pontosan tudta, hol a helye, s mi-ki ellen kell harcolni – „öcséim drága öcséim költők fiatalok / ringyók a szavak befűzni ne hagyjátok magatok”) egyiküknek sem vált kárára, sőt, talán inkább hasznára volt az irodalmi „gócpontoknak”, alkotóknak. Pécs is megmaradt Csorbájában-Jelenkorában a vidék egyik szellemi fellegvárának, s Kaposvár is sokat profitált a Fodor és Tüskés pártfogása, „szárnyai alatt” egyre színvonalasabb folyóirat, a Somogy által.

Kívánhatjuk, bár a mostani acsarkodó szekértáborok egymásnak feszülő „személyiségei” volnának olyan nagy művészek, alkotók, mint a vitáikban, veszekedéseikben is embernek megmaradó baranyai és somogyi alkotók, irodalmárok.

*4.*

*Takáts Gyula új levelei, a kötetben közölt, időrendben előttük küldött levelekkel.*(A most először közölt leveleket félkövér-dőlt betűkkel írtam.)

**A Csorba-Takáts levelezés 37. levél (Csorba Győző levele)[[1]](#footnote-1)**

„Pécs, 48. III. 13.

Kedves jó Gyulám,

megérkeztem,[[2]](#footnote-2) s írok. Először úti tapasztalataimról. Sikerült megúsznom a kalauzok támadásait is csomagjaim miatt. Az első veszélyből egy fiatalember mentett ki, akit megkértem, vallja magáénak egyik bőröndömet. Még a hátizsákot is elvállalta. Velencébe a vonat d.u. ½2 órakor ért csak be. Holmimat a ruhatárba tettem, s elmentem csatangolni. Hordárt könnyű találni, kocsijaikkal ott settenkednek a vonat mellett. Hátizsákom sem zártam le, épen, sértetlenül maradt mégis.

A vonat este 8 óra 15 perckor indul tovább. A Rómából reggel induló direttissimónak nyomát sem láttam. Csupán a Milano irányából jövő érkezett meg 8 óra tájban. Vagyis: okvetlenül az esti vonattal gyere, a reggelihez nem kapsz csatlakozást.

Az olasz s trieszti határvizsgálatok igen gyorsan mennek. Az olasz határon elkérték a soggiornómat[[3]](#footnote-3) is, de ha Neked nem lesz, az sem baj. Vissza nem tartanak, attól ne félj. A jugoszláv határon – mint már a Jenőék[[4]](#footnote-4) is megírták – fölírják az idegen pénzt, s egy írást adnak róla. A másik határon ezt az írást elveszik. Nekem is csupán az olasz határon kellett megnyitnom a hátizsákomat (csak azt), másutt semmit. A jugoszláv s magyar határőrök remekül viselkedtek. A trieszti részre tartalékolj 220 lírát. Jugoszláv területen egyébként igen lassan megy a vonat és sokat áll. Ezért ér csak másnap este 6-kor Murakeresztúrra, ahonnan 9 órakor megy tovább Kanizsára. Itt megint áll éjjel ½2-ig. De ez már Neked mindegy, nem kell leszállnod. Én leszálltam, s Morvayéknál[[5]](#footnote-5) aludtam. Úgyhogy csak csütörtök este értem haza Pécsre. A vonatban meleg volt, de Jugoszláviában nem mindig. Öltözzél fel jól! Ha a jugoszláv jegyed megvan, egyetlen szót sem kell beszélned, s ha mégis akarsz, németül lehet. A határőrökkel is. A magyar részre Murakeresztúron is megveheted a jegyet, ha lesz forintod. Idő van bőven.

Kiss Miskáék családi ügye kb. úgy áll, ahogyan már értesültünk róla. Még nem voltam náluk, különös újságot nem írhatok. Amit hallottál, úgy van, de látva legalább nem dolgozik olyan szertelenül a fantázia. Ennyivel jobb a közelség.

Kedves Gyulám, a kis mozaik-brossot, azt hiszem, otthagytam. Egy papírba volt csomagolva. Ha netán megkerül, hozd el, légy szíves. El kellett volna hoznom a narancshéjat is, tudták volna használni. Látod-e, jól sejtettem. Narancs, citrom van Velencében, s lesz is, mikor Te jössz. Vásárolj ott, ne Rómában. Mindjárt az állomás közelében, a vaporetto-állomás mellett van egy utcai árus. Különösen a citroma gyönyörű. Szultaminát 25 líráért is adnak. Általában semmi sem drágább (esetleg a szállodák), mint Rómában.

Pár napja vagyok itthon, s olyan valószínűtlennek érzem a mát és a tegnapot. Azt, hogy Rómában voltam, s azt, hogy most meg Pécsett járok. Nagyon-nagyon használd ki utolsó napjaidat, innen látom csak igazán, milyen csodálatos városban éltem öt hónapig. Ezt a levelet, kérlek, add át Kardosnénak[[6]](#footnote-6) Mindenkit üdvözlök. Sanyiék[[7]](#footnote-7) ne haragudjanak, hogy nem búcsúztam el tőlük, nem találtam őket.

**A Csorba-Takáts levelezés 68. levele.**

**(A kötetből kimaradt levelek ezek után olvashatók!)**

**68. Csorba Győző levele**

Pécs, 1955. december 17.

Kedves Gyulám,

szem előtt tartva rangodat, valódi miniszteriális papíron írok. Két versed jó lesz – hacsak közben nem kanyarodunk még egyet – de azt szeretném kérni Tőled, hogy a „Mint a villám” c. vers szándékolt javításairól légy szíves tájékoztatni. Két helyen látok benne ceruzával írt változtatást, de az egyiket, az utolsó sorban nem tudom elolvasni. Ha esetleg még van egy-két szabad versed, küldj hozzájuk kiegészítést.[[8]](#footnote-8)

Írtál-e Pestre a Janus-ügyben? Mert mondanom sem kell, a brigantiknak még mindig nem jutott eszükbe, hogy jön a karácsony és minden tisztességes családapának szüksége van a pénzre. De most már én is türelmem fogytán vagyok és ha sürgősen nem cselekszenek, az ENSZ-hez fordulok, végre is miért lettünk a tagja.[[9]](#footnote-9)

Kellemes karácsonyi ünnepet (sajnos nem –peket) és boldog újévet kívánok, kedves Feleségednek és Neked és baráti szeretettel ölellek Győző

*Levél. Gépírás. Fejléces boríték. Magyar Írók Szövetsége Pécsi Csoportja Pécs Széchenyi tér 16. Takáts Gyula elvtársnak, Kaposvár Rippl Rónai Museum.*

**Csorba-Takáts levelezés 69. levele.**

**69. Takáts Gyula levele**

Kedves Győzőm,

köszönöm a figyelmeztetést. Valóban nem néztem meg a verset. Amit itt küldök, az a végleges szöveg. (Végleges?! Mennyit lehetne erről beszélni!) Kérlek, közöljétek így! Ami a kiadást illeti, az Új Hang új száma megnyugtató. Itt inkább nívóról van szó, mint kanyarintásról. A két versem – azt hiszem – mehet. Sajnos, nem tudok másikat küldeni, mert évvége van és beteg is voltam, meg most is hervadt vagyok. – Győzőm, Nándornak írjál át, hogy mikor jelenik meg a Dtúl, mert akkor Az emberekhez c. könyvemről elkészíti a kritikát. – Jót vártunk ezzel a kötettel! –Szeretném, ha ebbe a számba bekerülne.

Ami a J. P.-t illeti, bizony nem írtam, mert azt hittem, Pesten a Somogyi Est alkalmával személyesen elintézem a honoráriumot, ám beteg lettem és itt ragadtam a somogyi berekben.

Egész családoddal együtt ölel, boldog új-esztendőt és Karácsonyt kívánva (emlékszel a rómaira?) maradok híved

*955. XII. 22. Gyula*

***A kötetből kimaradt 2. Takáts levél, válasz az előzőkre:***

***„Bpest, 1956. febr. 1O.***

***Győzőm!***

***Intézkedtem a honorárium ügyében. Mondhatom, országos viszonylatban is ritkán találni ilyen blőd ügyintézést, mint a Tankönyvkiadónál. Felhívtam telefonon őket s hosszas keresgélés után (mivel senkisem tudta egy ideig meg mondani, hogy azt az úgynevezett Világirodalmi Antológiát oda­bent ki csinálja!) végre egy nővel tárgyalhattam. A nagysád zavartan közöl­te, hogy azért nem tudta elküldeni a pénzt, mert nem tudja a címedet. Persze, megjegyeztem, hogy az első kiadás idején honnan szerezték*** *meg* ***a címet, erre még nagyobb zavarban kijelentette, hogy neki tulajdonképpen egy írás kell Csorba Győzőtől, melyben kéri a neki járó honoráriumot. Én megjegyeztem, hogy ennél nagyobb ostobaságot még nem hallottam, de őt ez nem zavarta már és arra kért, hogy a nevezett pénz-kikönyörgő levelet szerezzem be és sürgősen juttassam el hozzá, mert aki ilyen*** *leve****let nem ír, az sokkal később kap pénzt. Felháborodásomban én magam írtam egy levelet és - utólagos engedelmeddel - aláírtam a nevedet. Átküldtem még délután a kézbesítővel. A hölgy szerint kb. két héten belül elküldik a pénzedet. Ha nem kaptad meg, írj s én igen te­kintélyes botrányt fogok csinálni belőle, Isten tudja, nekem az az érzésem, hogy emögött disznóságok rejtőznek.***

***Ennyit a honoráriumról.***

***Titokban közölték velem, hogy leadott regényem az első külső lektornak általában tetszett . A dolgot nekem megsúgó úr szerint a legfőbb kifogás az, hogy nem szocialista reálista, hanem csak kisrealisata. Kommentárt nem fűzök hozzá. Talán nem is tudnék.***

***Írtam két verset, az egyiket a következő számban elhelyezhet­nétek. Majd annakidején elküldöm, ha megfelel közöljétek.***

***Hideg van, nagyon hideg van, más újság nincs.***

***Ha megkaptad a pénzt, írj, nehogy tovább piszkálgassam őket a kelleténél.***

***Feleségednek és mindhárom Leányodnak kézcsók, Téged ölel:***

***Gyula”***

*Honorárium ügyében:* ld. előző levelek: a Tankönyvkiadónál készülő Világirodalmi antológiában megjelent Janus-fordítások honoráriuma

*Hideg van, nagyon hideg van:* nyilvánvaló utalás a politikai helyzetre

***A kötetből kimaradt 2. Takáts levél, az előző „folytatása”***

*„Kedves Győzőm,*

*lassan ocsúdván a nyavalyából, átnéztem pár versemet. Azokból itt küldenék hármat. Azzal a kéréssel, hogy csatoljad a küldött másik kettőhöz. Így talán mégis többszínű lesz, amit közöltök tőlem. Egy kis dunántúli szám sem ártana a Dunán­túlban, úgy, amint említetted. Szedjél össze tőled, W. Sanyitól verseket. Mikor jelenik meg az új szám? Nándornak ne feledkezzél meg említést tenni, ölel Benneteket, boldog új esztendőt kívánva kedves családodnak*

*Gyula*

# *P. S. Hogy van Szántó Tibor szeme? Sokszor gondolok rá. Igen érdekel, írjatok róla. Jobbulás kívánok neki az új esztendőre. Kérlek, közöljétek vele…”*

*W. Sanyi:* Weöres Sándor *Nándor:* Várkonyi Nándor, akkor a *Sorsunk* c. pécsi folyóirat szerkesztője volt *„Hogy van Szántó Tibor szeme?”* Szántó Tibor, írónak, a Sorsunk szerkesztőjének komoly szembetegsége volt, amely a börtönben tovább romlott, halála előtt már alig látott, írásait magnetofonra mondta.

***Takáts és Csorba következő levelei a kötetben***

**71. Takáts Gyula levele**

Kedves Győzőm,

ne haragudjál, de arra kérlek, hogy a múltkor küldött verseket ebben a formában hozassad. Átnéztem őket és így jobbnak találom őket. Azt hiszem, te is így találod. Viszont a Mint a vidám postás c. verset ne közöljed, mert elkérte az Irodalmi Újság.[[10]](#footnote-10) Bár úgy látom, a remény-től viszolyog a hátuk.

Egy kötet vers összeállításán dolgozgatok. Szeretném 1957 második felére megjelentetni. Köszönöm figyelmeteket, hogy V. N. cikkét egészben hoztátok.[[11]](#footnote-11) Írjál magadról és ezekről, amire kértelek.

Ölel 956. V. 1. Gyula

Mi van a Fausttal?

*Levél. Kézírás. A boríték nincs meg.*

**72. Csorba Győző levele**

Pécs, 1956. május 6.

Kedves Gyulám,

sietve értesítelek, hogy megkaptam verseidet. Valóban, ebben a formában jobbak. A legközelebbi számunkban közölni fogjuk őket. Az Irodalmi Újsághoz elküldött versedet kiiktattam a közlendők közül.

Örvendek, hogy új köteten dolgozol, ez nyilván élvezetesebb foglalkozás, mint a Faustot fordítani. De hát mit tegyek? Épp most kezdem két hónapos alkotó szabadságomat, mert az idő múlik s a sorok alig gyarapodnak.

Mikor jössz Pécsre, jó lenne már egy kissé elbeszélgetni.

Ölellek: Győző

*Levél. Gépírás. K.: Csorba Győző, Pécs, Geisler Eta 8. Megyei Könyvtár Takáts Gyula író Kaposvár Múzeum. Fejléces levélpapír: Dunántúl Irodalmi Folyóirat Szerkesztősége Pécs, Széchenyi tér 16.*

1. Csorba Győző itt közölt első 15 levele megjelent a *Helyét kereső nemzedék : Költők levelei 1934-1949* c. Takáts Gyula által összeállított, jegyzetelt kötetben. (p. 290-311.) A kötetből a Csorba Győző levelekhez írt 29 Takáts jegyzetet kisebb-nagyobb változtatásokkal átvettem, ugyanakkor jelentős számú jegyzettel bővítettem. [↑](#footnote-ref-1)
2. Rómából Pécsre [↑](#footnote-ref-2)
3. Tartózkodási engedély. [↑](#footnote-ref-3)
4. Takács Jenő (1902-2005) zeneszerző, népzenekutató, zenepedagógus, a pécsi zenei főiskola igazgatója. [↑](#footnote-ref-4)
5. Morvay Gyula (1905-1998) költő, író, műfordító [↑](#footnote-ref-5)
6. Kardos Tiborné Lieber Gitta. [↑](#footnote-ref-6)
7. Weöres Sándorék.

   ***A kötetből kimaradt levél, válasz az előbbire***

   ***Róma, 948. márc. 21.***

   ***Hivatalos tavasz!***

   ***Kedves Jó Győzőm,***

   ***nagyon köszönöm leveledet. Jótanácsaid és leírásod az utazásról megnyugtattak. Lassan én is kezdem összefoglalni a holmiaimat. Minden valószínűség szerint ápr. 1-3 között indulok. Nem kérek semmit, bár Sanyi kardoskodik, hogy okvetlen maradjak még egy hónapig. Nemigen akaródzik, már beleéltem magam a hazai világba; már úgy értem, az enyémbe és a mienkbe. Vízumaimat holnap Brúnó intézi. Ugyan még nem érkezett meg, de várom erre a hétre. Pénz, az átutalás megérkezett. Valamit tudok vele venni. Sajnos mivel bankon át jött, csak hivatalos árfolyamú lírát kaptam és nem frankot. A dollár is esett, úgy hogy nem hétszázon váltom át, hanem hat-ötven, hat-hatvanötön. –***

   ***Győzőm, mióta elutaztál elég egyedül sétálgattam [*Bizonytalan olvasat, P. L.*] S ahol sétáltam is inkább a természet és külső városszépségben gyönyörködtem. Hihetetlent változott minden. Valósággal kizöldült minden. Rengeteg a virág. Az idő igen meleg. Már kabát nélkül járunk. Úgy érzem már április itt talán … is. Tegnap voltam Ostiában. Nem veszítettél, hacsaknem azt, hogy vehettél volna lábvizet a tengerben.***

   ***2. oldal***

   ***Térdig belementem és nem biztos, hogy az egyik nap nem fürdök meg. Különben unalmas hosszú part. Feketés- …, rengeteg kabin és műutak, betonfalak. Más volt Siciliában! Az tengerpart, amit Taorminában láttunk. Különben a fonyódi part is különb, mert lehet* [olvashatatlan szó, P. L.] *látni. Viszont igen szép volt a Monte-Mario. Csodálatos innen Róma panorámája. Minden híd látszik: a milviusi is. (Rafael.) Tervem még Tivoli és még egyszer Nemi. Szeretném így virágzásban látni.***

   ***Kardosnénak a levelet átadtam. Jeleztem utazási szándékomat. Utolsó párnádat viszem. Természetes. Elizát és Olgát kérdeztem, brossról semmit nem tudunk. Bandinak (?) gyümölcsöt, narancsot holnap adom fel, mert csak máma említette Márta. Üdvözleteidet átadtam. K. Tibor holnap jön meg Milánóból. Akkor beszélek vele. Janus áll. Majd otthon. A VII. elégia kész, tán elég jó. Egy verset is írtam, fiúknak. -* [Olvashatatlan szó, P. L.] *volt-e Nálad? – Itt a választás körül zajlik minden. Bel és külpolitikai hálójában táncol az int. – Itt küldöm Margitka levelét is. Nem akartam felbontani, de te bíztattál és gondoltam tán kér valamit, amit még el tudok intézni. Ha kell valami, sürgősen írjál. Talán itt ér. Margitkának sok kézcsók. – Hunyady jön-e? -* [Olvashatatlan szó, P. L.] *ölelem , Nándort és a többieket. – Húgommal ha találkozol, soxor* [sic!] *csókolom, Téged pedig sok köszönet mellett még többször ölellek őszinte szeretettel: Gyula***

   ***Kellemes húsvéti ünnepeket!”***

   *Sanyi:* Weöres Sándor *Brúnó:* azonosítatlan személy *Ostia*: Róma ókori kikötővárosa, később tengeri fürdőhely, 16 mérföldre Rómától *Taormina:* Kr. e. 400-ban alapított szicíliai város, az Etnától félórás autóútra, ma turistaközpont, fő látványossága a görög színház és a San Nicoló Bazilika és Isola Bella természetvédelmi területe *Monte Mario:* Róma „hegye”, a várostól északnyugatra  
   *Milvius híd*: A Tiberis egyik hídja Róma városán kívül   
   (<http://www.romaikor.hu/legiok_es_legiosok/a_romai_harcaszat/katonai_tevedesek/cikk/e_jelben_gyozni_fogsz!_%28milvius_hid__312__oktober_28_%29> )   
   *Tivoli*: művészeti alkotásokban gazdag olasz város és püspöki székhely Lazióban, Rómától nem messzire, az Aniene folyó bal partján  
   *„… még egyszer Nemi.”*: kirándulóhely, tó Rómához közel, Takáts Gyula Csorbával (és Takács Jenőékkel) járt ott  
   *Rafael*: utalás Raffaello*:* Amilvius*-*hídi csata című képére *Eliza, Olga, Márta:* azonosítatlan személyek *Bandi:* talán Bajcsa (Holler) András, műfordító, költő *K. Tibor*: Kardos Tibor a művészek római útjának szervezője, a Janus Pannonius fordítások mozgatója  
   *„Janus áll”:* A költőknek „hivatalosan” Janus fordításokat kellett volna készíteniük római útjukon, de természetesen senki nem foglalkozott igazán a feladattal*…  
   Választás körül zajlik minden:* 1948 tavaszán voltak az olasz helyhatósági és parlamenti választások *Margitka:* Csorba Győzőné *Hunyady:* Hunyadi József, író *Nándor:* Várkonyi Nándor Pécs „szent embere”, művelődéstörténész, irodalomtörténész, szerkesztő

   ***Takáts Gyula következő levele a kötetben***

   **38. Takáts Gyula levele**

   „Fonyód, 948. IV. 10.

   Kedves Győzőm, két napja érkeztem meg Fonyódra és holnap utazom be Kaposvárra. Tegnap feladtam címedre egy csomagot: Kardosné küldött egy ruhát, hogy használjad fel, mert szövetet nem tudott venni. Azt hiszem, elég jó karban van. Teásedényt küldöm benne, Janus-fordításaidat, melyeket kértél, szintén küldi K. Tibor. – Kardos kérése, hogy Berczeli J. P. kötetét okvetlen küldjed le, minél hamarabb. A szótárt buta fejjel itt felejtettem, de azt is küldöm. = Utazásom rossz volt. Trieszt előtt leszállítottak, mert a vonat késett 25 percet éjfél után. Lejártnak vették a vízumomat. Így vonattal Goriciába utaztam, ott léptem át a Jugoszláv határt, innen utaztam Laibachba. Szlovénia itt szebb, mint Itália volt. Bleden át érkeztem Laibachba, ott aludtam egy előkelő szállóban. Másnap utaztam tovább. Érdekes és hasznos volt ez a kitérő és a mozgás. = Majd bővebben írok erről is – Tegnap küldtem Nándornak 3 verset, mert megtaláltam párat. Azért neki, mert nem tudom, Te foglalkozol-e a dolgokkal. Ha igen, nézzél utána, hogy most jöjjenek. Általában mi van a Sorsunkkal? Tegnap voltam Egrynél. Gyengélkedik. = Mi van Egry rajzommal? Zsikó cikkével? Stb. =

   Holnap beutazom Kaposba és ott maradok egy időre. Bővebben írok majd és soraidat várom addig is. Margitkának kézcsók, Téged sok szeretettel ölellek Gyula

   P. s. Írjál, amiről gondolod, hogy érdekelne.”

   *Levelezőlap. Kézírás. Cím: dr Csorba Győző író könyvtáros Pécs Apáca u. 8. Városi Könyvtár. Feladó: Takáts Gyula Fonyód.* [↑](#footnote-ref-7)
8. A *Dunántúl*ban megjelent Takáts versekről ld. 62/1. j. [↑](#footnote-ref-8)
9. Csorba nem kapta meg honoráriumát egy budapesti kiadóhoz küldött Janus-fordításaiért, ezért a szarkasztikus gúny… Takáts Gyula – ellentétben a fél karja miatt utazásra nehezen vállalkozó Csorbával – sokszor járt Budapestre, sok barátja volt ott, kiadóknál, szerkesztőségekben, ezért kérte őt Csorba a szívességre. [↑](#footnote-ref-9)
10. Az *Irodalmi Újság* a kor egyik emblematikus lapja. [↑](#footnote-ref-10)
11. Várkonyi *Vízitükör*ről írt tanulmánya jóval hosszabb, mint a *Dunántúl* szokásos kritikái. [↑](#footnote-ref-11)